

Все впереди осмотрѣвши и тыль обезпечивъ, устроить,
Чтобы вблизи кораблей безопасно сражались Ахейцы».

Такъ онъ сказалъ, и Патроклъ, повинуваясь любезному другу, 345.
Дѣву привелъ изъ палатки, съ прекраснымъ лицомъ Бризеиду,
И увести ее далъ. Тѣ вернулись къ Ахейскому флоту,
Съ ними и женщина шла противъ воли. И въ сторону, плача,
Вдаль отъ друзей отошелъ сынъ Пелея. Онъ сѣлъ на побережьи,
Бѣлою пѣной покрытомъ. И глядя на черныя волны, 350.
Руки простеръ онъ и громко воззвалъ къ своей матери милой:

«Мать! О, за то, что рожденъ я тобою для жизни короткой,
Долженъ былъ хоть-бы почетомъ меня надѣлать Олимпіецъ
Зевсъ Громовержецъ; но нынѣ меня не почтилъ онъ ни мало;
Ибо нанесъ мнѣ безчестье Атридъ—царь съ обширною властью: 355.
Взялъ онъ награду мою и владѣть ей, силой отнявши».

Такъ онъ, рыдая, сказалъ. И почтенная мать услышала,
Сидя въ морской глубинѣ съ престарѣлымъ отцомъ своимъ рядомъ.
Быстро изъ моря сѣдаго богиня, какъ тучка, возникла,
Сѣла близъ льющаго слезы, погладила нѣжно рукою 360.
И, называя по имени, слово такое сказала:

«Сынъ мой, что плачешь! Какая печаль въ твою душу проникла?
Молви, въ мечтахъ ничего не таи; пусть мы оба узнаемъ».

Тяжко вздохнувши, ей такъ отвѣчалъ Ахиллесъ быстроногій:

«Знаешь сама; и тебѣ-же, всевѣдущей, что расскажу я? 365.
Шли мы войною на Фивы. Этіона городъ священный.
Городъ предавъ разрушенію, все увели мы оттуда.
Мирно добычу дѣля межъ собою, Ахейскіе мужи
Сыну Атрея въ удѣлъ Хризеиду прекрасную дали.
Хризъ, Аполлона далеко разящаго бога служитель, 370.

Вскорѣ пришелъ къ быстроходнымъ судамъ Аргивянъ мѣднобронныхъ,
Выкупить дочь пожелавъ и принеши безчисленный выкупъ.
Жезлъ въ рукахъ онъ держалъ золотой, а на жезлѣ—повязку
Феба, царя Дальновержца,—и всѣхъ умолялъ онъ Ахейцевъ,
А наибольше обоихъ Атридовъ, начальниковъ войска. 375.

Бриками всѣ той порой изъявили Ахейцы согласье
Просьбу исполнить жреца и принять его выкупъ богатый.
Только не по-сердцу это царю Агамемнону было;
Злобно жреца отослалъ онъ, прибавивъ жестокое слово.
Гнѣваясь, Хризъ обратился назадъ и моленію старца 380.
Внялъ Аполлонъ, ибо жрецъ этотъ былъ ему много любезенъ.
Злую стрѣлу онъ метнулъ въ Аргивянъ и великой толпою